

Los SMS y la competencia ortográfica

The SMS and the competence of orthography

Rut Benitez Ricardo. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas, Carrera Español – Literatura

rutbenitez@nauta.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0980-6049>

Recibido: diciembre 2020

Aprobado: agosto 2021

RESUMEN

Las nuevas tecnologías han sido las compañeras de viaje para los adolescentes y jóvenes del siglo XXI, estos sin haberlo querido se han convertido en coetáneos de ella, agregándolas a su vida como un miembro más de su grupo, pero uno de los medios más extendido y frecuentado por ello es el teléfono móvil, este ha revolucionado las comunicaciones y gracias a él estamos presente ante una jerga o más conocido como el lenguaje SMS. En este trabajo se ha concretado para el estudio del lenguaje SMS y la influencia que tiene sobre la comunicación y la ortografía que ha sido la víctima inocente sobre la que recaen las consecuencias de estos nuevos medios de comunicación. Pero este, aunque lo llaman lenguaje de jóvenes, lo utiliza todo tipo de persona, de edad y de condición social diversa y se difunde este tipo de escritura hasta en la publicidad. Estamos presente ante un nuevo lenguaje donde no importa la gramática, la ortografía, la puntuación, ni la sintaxis. Lo importante es transmitir información y ser rápidos, breves y precisos.

ABSTRACT

The new technology have been helpmate of travel for teenagers and youth of the 21st century, the tech and youth have been contemporary between them, they added it like another member to his crew, but, one of the most used by this users is the cell phone, this one have revolutionized the communication and thank to him we are in the presence of an argot, or as we know, the SMS language. In this project I have given a synopsis about the SMS language and the influence that it has over the communication and the orthography that have been innocent victim for all the consequences of this new techs. But, even though peoples call young language, everyone us it, age and divers social condition, and this kind of scripture is used also in publicity. Where we are present before a new language and no matter grammar, punctuation and no syntax. The most important is to send information and being quick, concise and require.

Keywords: Orthography, SMS language, communication, orthography competence.

Palabras clave: Ortografía, lenguaje SMS, comunicación, competencia ortográfica.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje de los jóvenes a través de los nuevos medios de comunicación, es un tema interesante que se observa hoy día. El lenguaje XAT, también conocido como lenguaje SMS, es una forma reciente y práctica de comunicar. El nombre chat proviene del español charlar, se propagó con el auge de la mensajería instantánea y el servicio de mensajes cortos (SMS) que proponen las compañías telefónicas. La sigla SMS viene del inglés Short Message Service que designa la posibilidad de enviar mensajes escritos a través de los móviles. La función principal de este nuevo lenguaje reside en decir lo máximo en el mínimo espacio posible. La limitación del tamaño de los mensajes ha contribuido a que los usuarios del servicio SMS hayan desarrollado un uso intensivo de abreviaturas. Esta economía de caracteres también supone la sustitución de determinados sonidos por números, la omisión de vocales, se reemplazan palabras por símbolos equivalentes, se cambian palabras por letras que suenen igual y se demuestran emociones con emoticonos.

Esta preocupación por los cambios que llevan los nuevos medios de comunicación es permanente. Hay tantos lenguajes SMS como usuarios, puesto que no existe una norma escrita que diga cómo y cuánto abreviar cada palabra. Sin embargo, el uso habitual da lugar a ciertas regularidades entre cada uno de los diferentes grupos de usuarios. Una lengua es algo vivo, dinámico. Con la enorme frecuencia del uso de los mensajes de texto (un millón de SMS enviados cada minuto en el mundo), se ha creado una nueva lengua desde hace unos veinte años.

El lenguaje SMS ha suscitado muchas divergencias como la ortografía española en general. Se observa dos campos opuestos: por un lado, los conservadores de la lengua que pretenden mantener la lengua tal y como se tiene que escribir respetando la norma; por otro, los progresistas que proponen adaptar la lengua a las realidades actuales,

considerándola como un fenómeno vivo que cambia gracias a los hablantes. A partir de esta situación, surge la pregunta si el lenguaje SMS se tiene que ver como una decadencia o más bien como una evolución. ¿Se puede afirmar que este lenguaje calificado de pobre con respecto a otros representa un peligro frente a la norma castellana ya establecida? ¿En qué medida se puede considerar como un paso evolutivo que se adapta a la realidad en la que se encuentra? En este trabajo, se estudiará la relación existente entre los mensajes de texto que se envían a través de teléfonos inteligentes y la competencia ortográfica en la norma académica con el objetivo de argumentar si los SMS son una amenaza para el nivel de ortografía en la escuela.

DESARROLLO

El SMS forma de comunicación reciente que nace con las nuevas tecnologías de nuestros tiempos. El primer mensaje de texto se envía el 3 de diciembre de 1992 a través de la red de telefonía móvil Vodafone en el Reino Unido y se hace desde un ordenador. En 1993, el primer mensaje SMS sería enviado desde un teléfono móvil. En esa ocasión fue un empleado de Nokia el primero en enviar un mensaje con esa tecnología. El despegue de esta tecnología es lento al principio, pero posteriormente su crecimiento es exponencial. El mayor auge en dicho crecimiento fue en el año 1998, cuando unos adolescentes descubrieron la manera de enviar notificaciones en pequeños mensajes de texto a los teléfonos celulares, totalmente gratis. Actualmente se observa que la expansión de los SMS es notable y su uso es algo cotidiano y casi imprescindible, aplicado a diferentes ocasiones. Debido a que los mensajes SMS son recibidos prácticamente de inmediato por el destinatario y son un medio de comunicación muy personal, muchos ya los están utilizando como el mejor medio para comunicarse con una comunidad para invitar a eventos, dar avisos, enviar alarmas, confirmar transacciones bancarias, enviar confirmaciones de compra y muchas cosas más.

Aunque todo tipo de gente, de edad y de condición social diversa, utiliza este tipo de escritura, lo llamamos lenguaje de jóvenes. De hecho, el principal grupo lo constituyen los jóvenes, que dedican mucho tiempo a este tipo de comunicación. Se observa que los grandes usuarios son los adolescentes que mandan entre 200 y 300 mensajes al mes,

es decir, por lo menos 10 por día. El 55% de los usuarios de móviles tienen entre 15 y 29 años. Hay que notar que cerca de 8 millones de mensajes circulan por los móviles al día, lo que se puede considerar como un fenómeno cotidiano y muy presente en la vida. Este lenguaje se creó para comunicarse mediante mensajes cortos, ya que sólo pueden contener un máximo de 160 caracteres; esto limita la cantidad de palabras para conversar. En consecuencia, los jóvenes, para poder hablar más en un solo mensaje y ahorrar dinero, abrevian las palabras en relación con su fonética y significado. Las razones principales que explican el nacimiento y la expansión de este lenguaje nuevo son la economía de tiempo, de espacio y de dinero. Se difunde este tipo de escritura en muchos medios de comunicación hasta incluso la publicidad. Por ejemplo, en las empresas de telefonía celular, al percatarse de este modo de comunicarse, comenzaron a hacer publicidad con esta forma de escribir para que los jóvenes se sintieran identificados y para aumentar su impacto. El correo electrónico, los chats en línea y, sobre todo, los mensajes de texto castigan con dureza la ortografía desde hace años, hasta el punto de que son muchos los adolescentes que se expresan mejor combinando símbolos, letras y números, que usando las palabras de toda la vida.

Las preocupaciones nacen a partir de distintos puntos. En primer lugar, en cuanto a los usuarios de este lenguaje, especialmente los jóvenes, cabe dudar a cerca de sus competencias lingüísticas y ortográficas. Unos pueden cambiar fácilmente de registro, son capaces de expresarse en lenguaje SMS cuando la situación se presenta y, sin embargo, conocen la gramática y la ortografía. Se puede decir que cambian de idioma voluntariamente cuando utilizan el móvil o la mensajería instantánea de internet. Pero lo preocupante no es este grupo sino el que no sabe hablar ni escribir correctamente y se refleja en lo que escribe diariamente incluso en los exámenes. Los profesores se quejan de que la competencia escrita de los jóvenes se reduce con la influencia de estos instrumentos de comunicación notando el uso de frases más sencillas, errores ortográficos, ausencia de puntuación o un vocabulario más simple. Mejor dicho, se pierde el cuidado del estilo con la voluntad de dar más importancia a la rapidez de escritura. En segundo lugar, hay que hablar de los que se dan cuenta de estos cambios, es decir, además de los profesores se puede añadir otro grupo que se preocupa por esta forma de

escribir el español. Por supuesto, hay que citar a los gramáticos y lingüistas como profesionales de la lengua. Con el objetivo de registrar las regularidades del lenguaje SMS utilizado por los jóvenes, se está creando el primer diccionario SMS que se titulará Exo x ti y xra ti. La idea del diccionario SMS no es nueva, hace años surgieron los primeros glosarios confeccionados por los fabricantes de teléfonos móviles y más recientemente la Asociación de Usuarios de Internet (AUI), en colaboración con las principales operadoras de telefonía móvil, entregó a la Real Academia de la lengua Española una compilación de términos utilizados en los mensajes de texto y por internet. Este diccionario tiene como objetivo reflejar una realidad de nuestra época: cómo se configura un nuevo lenguaje a partir de los mensajes de móvil. La Real Academia Española, que también se interesa por este fenómeno preocupante, podría recoger en la nueva Ortografía, en la que se trabaja desde hace unos meses, la realidad ortográfica surgida de la universalización de la telefonía móvil e internet.

Características generales de la escritura disortográfica de los SMS.

Las características generales que se pueden establecer para la escritura utilizada por jóvenes y adolescentes en sus mensajes de texto son:

- Omisión absoluta de las tildes, aunque hay ocasiones en que los jóvenes utilizan las tildes de un modo no sistemático.
- Simplificación de las letras dobles; x por ch, k por qu. También sh por ch.
- Tendencia a una ortografía fonética; b por v; j por g; y por ll; s por c; omisión de h.
- Tendencia a la supresión de vocales y aféresis de consonantes.
- Algunas letras se leen por su nombre o por su contexto; así k, d, t pasan a representar sílabas al leer el nombre de la letra y no su valor en el sistema ortográfico español.
- Sustitución de u por w en los diptongos y omisión, normalmente por aféresis, de la consonante inicial de la sílaba: wapa, weno.
- Utilización de extranjerismos, neologismos ortográficos y onomatopeyas.
- Utilización no normativa de siglas y acrónimos, tendencia al acortamiento de palabras.

- Nuevos valores no normativos en el uso de las mayúsculas y los signos de puntuación, utilización de emoticonos: :D, XD, ;/).
- Utilización de números y signos matemáticos con valor fonológico: xq, salu2, +.
- Reducción de caracteres para acumular más información.
- Omisión de determinados conectores (artículos, preposiciones, conjunciones, adverbios, etc.) y en general de las palabras que no se consideran imprescindibles para la comunicación.

Los emoticonos

Los emoticonos (también llamados “emoticones” en algunos países y comunidades de Internet) son un conjunto de símbolos que se pueden escribir con los mismos caracteres que usamos regularmente. Sirven para ahorrar muchas palabras, expresar estados de ánimo y completar el sentido de alguna oración que pueda llegar a tener algún sentido ambiguo. Todo el alfabeto, los números y signos de puntuación son útiles para expresar emociones, actitudes o situaciones individuales. La palabra emoticón es la contracción de las palabras icono y emoción. En inglés se les conoce como smileys (caritas sonrientes), debido a que el símbolo más común es una carita generalmente representada por dos puntos, un guión y el cierre de un paréntesis: [: -)]. Para interpretarlos se debe girar la cabeza hacia un lado pero manteniendo la vista en la pantalla. En definitiva, lo que no se expresa de forma explícita con palabras en un mensaje de texto, ni queda claro a través de un acrónimo o de una abreviatura, es más evidente si se 'dibuja' un emoticono.

Consideraciones de profesores del departamento del Área de Lengua y Literatura del Instituto Juan Goytisolo de la población almeriense de Carboneras

Los profesores están totalmente de acuerdo en que las faltas de ortografía han aumentado considerablemente desde que los jóvenes son grandes usuarios de las nuevas tecnologías, y se comunican, sobre todo, través de los mensajes de texto SMS. “Está claro, como dicen muchos, que se escribe más que antes, pero mucho peor”, opina Miguel Galindo, profesor y responsable del departamento del Área de Lengua y Literatura del Instituto Juan Goytisolo. La reducción ortográfica, la simplificación sintáctica, la

ausencia de nexos, la escritura fonética y la ausencia de las relaciones lógicas son los principales errores que se observan, según los profesores de Lengua de este centro, sobre todo en los exámenes. Y, consideran que junto a la falta de hábito de lectura que tienen la mayoría de los alumnos, la escritura constante de SMS, contribuye sin duda al aumento de faltas de ortografía. Todo ello además aderezado con la falta de interés y de preocupación por escribir correctamente. De hecho, han tenido que bajar el listón a la hora de puntuar teniendo en cuenta las faltas de ortografía que se cometen, porque sino sería imposible que ningún alumno aprobara. Tampoco es raro, aseguran, encontrarse en los exámenes con alguna abreviatura típica de los mensajes SMS o una puntuación incompleta, como es el caso de los signos de exclamación e interrogación, colocados en muchas ocasiones sólo al final de la pregunta o la exclamación. Lo que han observado también es que cada vez les cuesta más conjugar formas complejas de los verbos. El subjuntivo prácticamente no se ve en los exámenes. En los mensajes todo es en presente, rápido, todo muy inmediato; no se usan tiempos pretéritos ni apenas futuros. Así que todo es “estoy, soy, sé, veo”. Pero cuando hay que poner formas como “si hubiera estado”, por ejemplo, ya es un mundo para muchos alumnos, aseguran.

La importancia de la ortografía

La destreza en la ortografía para comunicarnos por escrito y que nuestro interlocutor nos entienda, es esencial dado que es un instrumento para escribir apropiadamente y transmitir el significado de forma clara, precisa y sin ambigüedades. Así, en relación a esto, es obligado reparar en el considerable valor que adquiere la ortografía en el aspecto social, pues su dominio es una de las competencias necesarias para reconocer el estatus dentro de un grupo social determinado, poniendo en entredicho el nivel cultural y educativo de aquellos que no alcanzan un alto grado en su correcto uso. Esto es así debido a que el carácter normativo que tiene la ortografía provoca una marca social de incultura, por la cual se considera el error ortográfico como un baremo de prestigio usado como medidor socio-cultural.

El teléfono móvil y los SMS como recurso para trabajar en el aula. Propuesta de algunas actividades.

Es evidente que en el terreno de la educación la telefonía móvil no está bien aceptada, sobre todo en el ambiente escolar. Generalmente los teléfonos son prohibidos en clase, son requisados como castigo y suponen una amenaza para la disciplina en el contexto del aula. De esta forma, la telefonía móvil se ha convertido en una herramienta en manos del alumno de desestabilización del ambiente del aula, de rebeldía y de transgresión. Muchos son los esfuerzos de las instituciones por introducir las nuevas tecnologías en las escuelas, pero cabe preguntarse ¿se ha hecho alguno por asimilar el teléfono móvil como herramienta educativa, y por tanto, quitarle la imagen de elemento transgresor? Sabemos que los adolescentes escolares poseen un dominio de los teléfonos móviles fuera de lo común, por ende, tan sólo es necesario conseguir concienciarlos para que lo utilicen con fines realmente productivos para su aprendizaje.

Por tanto, si bien en este caso en concreto nos centramos más en la mejora de la competencia ortográfica, también puede hacerse uso del SMS para el desarrollo de otras competencias gramaticales, sociolingüísticas y discursivas, como veremos en las actividades que proponemos a continuación.

1ª ACTIVIDAD

En esta primera actividad el profesor podría escoger un SMS que apareciese en la prensa o en la televisión, intentando seleccionar aquel que presente el mayor número de características específicas (omisión de tildes, simplificación de letras, ortografía fonética, supresión de vocales, aféresis de consonantes, etc...) y pedirle al grupo que reformule el mensaje escribiéndolo correctamente, atendiendo sobre todo a la ortografía. Se puede aprovechar también para solicitarles que sobre el mensaje ya reformulado se cambie de registro, que normalmente será informal, y con características propias del discurso oral, y transformarlo en un texto formal. De este modo se pone a trabajar la competencia gramatical al corregir el texto; la discursiva, puesto que al redactar el mensaje han de cumplirse las características genéricas y al reformularlo hay que conseguir mayor cohesión y, por ende, coherencia.

2ª ACTIVIDAD

En esta actividad que proponemos puede trabajarse en exclusiva sobre un mensaje o formar parte de cualquier otra actividad en la que el alumno tenga contacto con los SMS. Se trata de corregir la ortografía del mensaje y especialmente la puntuación, inexistente en la mayoría de los mensajes de texto que envían los alumnos. La ausencia de signos de puntuación dificulta considerablemente la comprensión y en ocasiones propicia más de una interpretación dependiendo en qué lugar se restituyan los signos de puntuación que faltan. El alumno toma así conciencia de la necesidad de una buena puntuación para una buena comprensión.

3ª ACTIVIDAD

La presentación en el aula como un reto interesante que motive al alumno a participar. Animaremos a los alumnos a competir en la escritura (expresión escrita) del mensaje más divertido, la declaración de amor más romántica – o la más cursi- etc., con esos 160 caracteres que tienen como máximo y respetando las convenciones genéricas del SMS. A continuación, se escriben en la pizarra para que los lea toda la clase y los compañeros juzgarán si se entiende o no se entiende y por qué, cuál es el mejor mensaje y deberán llegar a un consenso para escoger el mejor de todos, lo que propiciará la discusión.

CONCLUSIONES

Debemos entender la ortografía como la escritura correcta de los textos que cada hablante produce en situaciones reales de comunicación y no como el conjunto de reglas que rigen la escritura. Cada hablante debe ser protagonista de su propio aprendizaje y es él, y solamente él, quien puede decidir dónde está el origen de sus errores y seleccionar, por tanto, el recurso didáctico que mejor se ajusta a sus características lingüísticas. Pero, los profesores tampoco deben descuidar la enseñanza de la lengua española en las cuestiones ortográficas ni en la buena expresión (ahora menos que nunca, por la fuerte influencia tecnológica a la que están sometidos los jóvenes), pues, no es tan sólo una cuestión de normativa, sino de otorgarles a los alumnos los instrumentos necesarios para hacer frente a la vida y favorecerles con ello la adecuada integración del alumno en la sociedad.

BIBLIOGRAFÍA

- Báez, M. (2006) Hacia una comunicación más eficaz. Ciudad de la Habana. Ed. Pueblo y Educación,
- Briz, A (2001) El español coloquial en la conversación. Esbozo de gramática. Barcelona.
- Colás, S, González-Ramírez, T Y Pablos Pons, J. (2013) Juventud y redes sociales: Motivaciones y usos preferentes. Comunicar.
- Domínguez, I (2010). Comunicación y texto. La Habana, Cuba. Ed. Pueblo y Educación.
- Domínguez, I (2014) Lenguaje y Comunicación. La Habana. Ed. Pueblo y Educación,
- García, J.L. (2001). Introducción a la investigación en educación. Madrid: UNED.
- Gómez, L. (2001) La Gramática en Internet, II Congreso Internacional de la lengua española, El español en la sociedad de Información. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias>